

ציון תמתי (אם אשכחך) ✨ מנחם מנדל דוליצקי

Zion, My Perfect One (If I Forget You) ✨ Menachem Mendel Dulitzki

20-19 מאה ✨ ב"א - ארה"ב ✨ פולין - Poland- United States ✨ 19th-20th Century

Zion, my perfect one, Zion, my desire

ציון תמתי, ציון חמדתי

For you my soul yearns from afar

לך נפשי מרחוק הומיה

Let my right hand wither if I forget you, my fair one

תשכח ימיני אם אשכחך, יפתי

Before the pit of my grave closes its mouth on me

עד תאטר בור קברי עלי פיה

I will not forget you, Zion, I will not forget you, my perfect one

לא אשכחך ציון לא אשכחך תמתי

As long as I live you are my longing and my hope

את, כל עוד אחי, תוחלתי ושבירי

When I forget everything, you will be the remnant of my soul

ועת הכל אשכחה את שארית נשמת

Zion, you Zion, will mark my grave

וציון, את ציון, תהי עלי קברי

Translated by Abigail Denemark with advisory support from Dr. Jonathan Decter

Notes (by line):

1. The speaker addresses Zion as his beloved, as in Song of Songs 5:2
2. This line echoes the language of Hatikva, which was composed around the same time (Piyut.org)
3. Psalms 137:5
4. Psalms 69:16